

Forfatter: Helgesen, Poul

Titel: Helgesen, Poul: "Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932

Citation: Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab", i Helgesen, Poul: *Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab*, udg. af P. SEVERINSEN , 1932-1948, s. 303. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-helgesen01-shoot-idm140085694230768/facsimile.pdf> (tilgået 17. maj 2021)

Anvendt udgave: Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Nu ehr jeg rømt aff Danmark udt
Forði jeg acted huerken Mennesken¹⁾ eller Gudt,
Nu raade dett Gud huor det monne gange,
Jeg frijgter thet vil mig blive bange
Naar jeg skall komme for Guds²⁾ Dom,
Gud naade mig thet³⁾ jeg udj Verden kom,
Hvor thet skal gaee her effter met mig,
Thet kan huer merke og skriffue for sig.

Her endis Konning Christians 2 Historia och Krønicke.

175 Epistola ad Petrum Ivari. 1524.

Utrykt. Tekstgrundlag se foran til S. 161; dog mangler Be. Pontoppidan har haft en nu tabt Afskrift i sine Collectanea. Stykket 180, 14-181, 12 er afskrevet i Skibykrøniken (her betegnet C). Inddelingen i Afsnit skyldes Udgiverne.

177, 1-2 bonarum] Ba: bonorum. | 177, 3 Helie] B: Eliæ. | 177, 5-6 struis calumniam] B: calumniam struis. | 177, 6 atque] Ac: neque. | 177, 8 persequeris] Ac: prosequeris; *lügen* 177, 14. | 177, 8 odio tam atroci] B: tam atroci odio. | 177, 10 nisi] *Mgl. i* Bad. | 177, 10 subinde encomio] B: encomio subinde. | 177, 12 fuit] *I* Bad *efter* opinio *i næste Linie*. | 177, 12 magne] B: magna. | 177, 17-18 et nunquam] B: nec unquam. | 177, 20 que] Bad: quia. | 177, 21 ut] *saal. Ad mgl. ellers.* | 177, 24 f. ut nemo magis execrari possit] B: ut nec (Bbc: ne) magis possit. | 177, 24 f. possit] Ac: potest. | 178, 2 presidiis] B: subsidiis. | 178, 3 ipsius dogmatis] B: ipsis dogmatibus. | 178, 10 id faciet periculo] *saal. B; A: periculo id faciet.* | 178, 10-11 sed nec unquam ero] B: aut ero. | 178, 12 scortationes] *Mgl. i* B. | 178, 15 quenquam] *Saal. Ad; ellers: quemquam.* | 178, 15 ex meis] *Mgl. i* Bad. | 178, 16 est controuersia] B: controuersia est. | 178, 19 inseram] Ac: inferam. | 178, 20 ueluti] Ad: velut. | 178, 23 atque] *Mgl. i* B. | 178, 26 etiam] Bad: magis. | 178, 29 olim] *Mgl. i* Bd. | 178, 31 percontatus] Bd: percontatus; Bac: percunctatus. | 178, 32 Lutheri dog-

1) Bb: Menniske. 2) Bb *uif.*: store. 3) Bb: da.

matis] B: ejus dogmatibus. | 179,5 inquit] *Kun i Ad, mgl. i de øvrige.* | 179,5 propriam] *Saal. ABc (= Gal. 6,5 i Erasmus' Oversættelse); Babb: suam.* | 179,6 autem] *Mgl. i Bd.* | 179,14 Ostende] *Bad: Vende.* | 179,14 etiam] *Mgl. i Bad.* | 179,16 qui] *Bad: qvis.* | 179,19 nihil] *B: nil.* | 179,20 etiam] *Mgl. i Ad; Bad: magis.* | 179,21 tantum] *Saal. B, mgl. i A.* | 179,21 malum] *Bd: malo.* | 179,25-27 Impingitur .. Quod] *Mgl. i B.* | 179,28-29 nec .. essem] *Saal. B; A: ne sim seditionis autor.* | 179,30 certe] *Mgl. i Ad.* | 179,32 uero] *Saal. B; mgl. i A; — her mangler Verbum til is, saa der maa enten være faldet noget ud, eller Hovedsætningens Slutning skjuler sig i et reliqua* 180,5. | 179,32 execratur] *B: ex(s)ecrat.* | 180,4 uentris] *Saal. Ac; de øvrige: Veneris.* | 180,5 infinita] *Ad tilf.: etc.* | 180,5-6 doctorem] *B: dominum.* | 180,6 Børup] *Saal. Aa; de øvrige: Borup.* | 180,8 ecclesiasticorum opes] *B: opes ecclesiasticorum.* | 180,8 Tamen] *Bacd: Tu.* | 180,9 si] *Ad Bc: an.* | 180,9 scripturis] *Bad: sacris.* | 180,10 et] *Ad: vel.* | 180,10 aut] *B: vel.* | 180,10 ad] *Mgl. i B.* | 180,11 digitum] *Ad: unguem.* | 180,11 dissideat] *Bad: dissi-*
det. | 180,15 accusationum] *Ac Bd: accusationem.* | 180,18 iniuria] *Aac: injuriam; C: summa iniuria.* | 180,19 simplicium] *Mgl. i Bad.* | 180,23 fidem catholicam] *C: orthodoxam fidem.* | 180,23-24 labefactarunt] *C: labefactarent.* | 180,24 etiam] *Mgl. i Bad.* | 180,24 uiolento] *B: violenti.* | 180,25 mira] *Bad: mera.* | 180,26 ab ecclesia Rhomana] *C: ab obedientia ecclesie Rhomane.* | 180,27 appellabant] *Ad: appellabant.* | 180,29 uero christianorum] *Saal. Babc; BdC: uere Christianorum; Aac: vera Christianorum; Ad: Christianorum vera.* | 180,30 ac deuota] *B: et.* | 180,32-181,1 cui etiam nos successoresque nostri] *B: et successores; C har herfra til 181,3 en noget afvigende Tekst.* | 181,2 ac] *B: et.* | 181,2 et] *Ad: ac.* | 181,5 adieci in posteriori] *B: adjicio etiam puriori (Bbc: priori).* | 181,6 ueluti coronidem] *Mgl. i Bad.* | 181,9-10 ecclesiasticorum] *C: ecclesiasticos.* | 181,11 primitiue] *Mgl. i B.* | 181,12 nobis] *seruandos tilf. C.* | 181,13 item] *Bad: etiam.* | 181,13 uota Deo dicata] *B: votis Deo dicatis.* | 181,14 existimaret] *C: putaret.* | 181,16 ipsius] *Saal. Ac C; de øvrige: eius.* | 181,16 principatu] *B: imperio.*

| 181,16-17 secus sacris] C: sacris secus. | 181,18 hisce] Bad: his. | 181,18 ceu breuissimo compendio] B: in compendio. | 181,20 dixit aut scripsit] Bd: scripsit aut dixit. | 181,21 iam plus quam in] Bad: in plusquam. | 181,24 exhibere tibi et] B: tibi, en. | 181,28 satis prolixum] *Mgl. i Ad.* | 181,31 ego] *Saal.* ABb; Bacd: ergo. | 181,31 scripturus fuissem] B: scripsissem. | 181,32 et] Bd: ac. | 182,3 saltem] Ac: salsem; *mgl. i B.* | 182,3-4 ac propemodum ex ui] *Mgl. i B.* — 182,4-5 tyrannidem et impietatem] B: impietatem et tyrannidem. | 182,5 putas] Bcd: putes. | 182,8 qua causa] Ad: qua de causa. | 182,11 tamen] B: tantum. | 182,14 penitus] B: pietatis. | 182,15 scholis Dacie] B: Daciæ Scholis. | 182,20 studiis obstrepentes] Ac: studiis sunt obstrepentes. | 182,20-21 perpetuo barbariem] Ad: barbariem perpetuo. | 182,21 uel] *Mgl. i B.* | 182,21 tantillum] Bad: scintillam. | 182,23 Non] Ac: Nec. | 182,23 non] *Mgl. i B.* | 182,27-28 Paulum uel Petrum] Ad: Petrum vel Paulum. | 182,29-30 agnosco etiam] B: etiam agnosco. | 182,30 fastum] B: furtum. | 182,32 Codro] Bad: codri (men jfr. Verg. Bucol. 7,26). | 182,32 passim] B: possim. | 183,1 et] Bd: ac. | 183,1 tempus] *B tilf.: id.* | 183,1-2 tamen nominatim] Bad: tantum nostratium. | 183,2 perstringo] Ad: distringo. | 183,3 nisi malus] *Saal. B, mgl. i A.* | 183,3-4 Obsecro . . insecteris] *Mgl. i Bc.* | 183,4 igitur] Bacd: ergo. | 183,11 esse illorum] B: eorum. | 183,11 garrulationem] *Saal. B; A: gratulationem.* | 183,14 olim] *Mgl. i Ad.*

185 Bearbejdelsen af Luthers „Bede bog“. 1526. Trykt i Rostock 1526, men Trykkestedet er ikke angivet og Aaret fremgaar kun af Dateringen under Fortalen. Et eneste Eksempplar, som Klevenfeldt har ladet indklæbe paa stærkt Papir og indbinde i Læderbind, og som senere er gaaet over i Hielmstiernes Bogsamling (Nr. 174, 4^o) og med denne til Det kgl. Bibl., er bevaret og har været Tekstgrundlag. Afvigelser herfra angives med delvis Undtagelse af Rettelserne *s* for *f*, *n* for *u*, *c* for *e* og omvendt.

187,2 og 6 Nielsen] *Nielsz; saaledes er i det følgende sz opløst til -sen i Patronymika.* | 188,8-9 og 30 samme] *Ret. af Udg.*